

泰華接龍小說《風雨耀華力》潮汕方言彙釋

簡佳敏*

潮汕地區瀕臨海洋，地少人多，明清以來便不斷有人出洋謀生。鴉片戰爭以後，由於天災人禍，水旱頻仍，迫使大批農民離鄉背井，到東南亞謀求發展，其中尤以到泰國的人數最多。過去潮汕地區曾有「食到無，收拾包裹過暹羅」的民諺，可見泰國(暹羅)曾是潮人「過番」的首選之地。

泰國的華僑、華人究竟有多少？至今沒有確數，蓋因中泰人民長期通婚，其居民血統已無法精確區分。泰國的華僑、華人中，潮汕人占大多數，因此，潮汕文化在泰國的華人社會中也占主導地位。在目前泰國的華文作家中，潮人約占 80%，而且年齡偏大，多是第一代移民，或是在泰國出生，又回到潮汕受教育。由於他們多曾在潮汕地區生活過，同時又受到家庭和周圍潮汕人的潛移默化，因此在他們的作品中，表現了明顯的潮汕人的心態，體現了潮汕文化的特徵。¹

潮州人之所以佔盡優勢，除了吞武里王朝的創建者鄭昭王的厚愛²及連鎖性的移民外，另一個重要的因素是，曼谷與華南間的輪船通航，要以汕頭為最早，大批潮人從這裡下船到泰國去，因此，潮汕方言也隨著潮汕移民移植到海外。



*上圖紅色部分為廣東省潮汕地區位置圖³

* 桃園龍潭武漢國中教師，東海大學中國文學系在職專班碩士

¹ 參見陳賢茂，〈論泰國潮人作家作品之潮汕文化特徵〉

<http://cstc.lib.stu.edu.cn/Articleview.asp?ArticleID=3977>

² 鄭昭的父親是潮州人鄭鏞，原籍廣東澄海，移民暹羅後發跡；母親是泰人婦女。鄭昭在執政期間(1767 年~1782 年)，鼓勵潮州人大批湧入泰國。他們有的從商，有的從事墾殖，種植甘蔗與胡椒，以供出口。在湄南河東岸靠近今王城處，開始出現一個新的華人聚集區。鄭昭死後所建立的王朝，為目前的皇室卻克里王朝，泰國的皇家貿易空前繁榮，華僑參與其盛，大批移民湧入。拉瑪一世(1737 年~1809 年)乃在今日曼谷唐人街的核心地帶，興建了一個華人商業區。維基百科：

<http://zh.wikipedia.org/wiki/%E6%B3%B0%E5%9C%8B%E8%8F%AF%E4%BA%BA>

³ 圖片來源：

<https://zh.wikipedia.org/wiki/%E6%BD%AE%E6%B1%95%E5%9C%B0%E5%8D%80>，圖片的深灰色部分為中國，淺灰色部分為廣東省，紅色區塊為潮汕四市。潮汕四市大張地圖參見[附錄]。

潮汕地區，簡稱潮汕，別稱嶺東，是粵東沿海潮汕平原地區，今潮州、揭陽、汕頭、汕尾四個區域的俗稱。現代經濟統計上，常使用「東翼四市」（包括汕尾市）通稱這一地區，屬於區域經濟的概念。⁴

潮汕方言屬於閩方言中的閩南次方言，閩南次方言包括泉州話、廈門話、漳州話、台灣話、潮汕話、雷州話和海南話。⁵現代的潮汕方言，同福建、台灣的閩南話確實關係密切⁶。因此泰華潮人作家在《風雨耀華力》中，使用潮汕方言來寫作，對台灣讀者來說，並不會有閱讀上的隔閡，反而讓我們讀來有人親土親的熟悉感。筆者覺得有趣的是，在曼谷中國城耀華力路向當地華人和泰人問路時發現，他們在講「耀華力(路)」、「石龍軍(路)」⁷、「是樂(園)」⁸時，發音很接近這三個詞彙的閩南語，所以我們用閩南語來說這三個地名，他們較容易明白。

一、《風雨耀華力》潮汕方言釋義與標音

以下將《風雨耀華力》⁹中的潮汕方言，按出現順序列表，人名、稱謂和語詞重複的則予以省略。釋義參考「教育部閩南語常用詞辭典」和吳佳怡的博士論文《泰華長篇小說民俗文化內涵研究》，音標的標註參考「教育部閩南語常用詞辭典」¹⁰和「漢語方言發音字典」¹¹及「漢字古今字資料庫」¹²。因潮汕方言和台灣的閩南語皆有書面化和日常溝通用語的些微差異，因此筆者按

⁴ 維基百科：

<https://zh.wikipedia.org/wiki/%E6%BD%AE%E6%B1%95%E5%9C%B0%E5%8D%80>

⁵ 林倫倫：《潮汕方言和普通話》（汕頭：汕頭大學出版社，1997年，9月），頁12。

⁶ 林倫倫：《潮汕方言和普通話》（汕頭：汕頭大學出版社，1997年，9月），頁10。

⁷ 石龍軍路（泰語：ถนนเจริญกรุง，英語：Thanon Charoen Krung）位於泰國的首都曼谷，連通拍那空縣、三攀他旺縣、挽叻縣及然那哇縣的主要幹道，它大致與湄南河的河道平行。部分路段與耀華力路組成華人社區；部分路段與拍乎叻路(Phahurat Road)組成印度人的社區。它的北部連接大皇宮、水晶宮賊市場(Nakhon Kasem)及空通廉價電子產品市場(Khlong Thom Market)。曼谷最古老的劇院：沙拉石龍軍皇家劇院、王子戲院，中央郵政局及國家大廈都在石龍軍路上。南部是鄭皇橋(Taksin Bridge)。與席隆路(Silom Road)的交界是中國的廣府人華僑的社區，通行粵語。與瑪夏塞路(Mahaset Road)的交界是曼谷人博物館(Bangkokian Museum)。維基百科：

<http://zh.wikipedia.org/wiki/%E7%9F%B3%E9%BE%8D%E8%BB%8D%E8%B7%AF>

⁸ 是樂園即倫波尼公園，在地鐵席隆站（泰文：สถานีสีลม；英文：Silom Station）下車即可到達。

⁹ 參考李虹、陳瓊等著：《風雨耀華力》，香港：地平綫出版社，1983年4月。

¹⁰ 教育部閩南語常用詞辭典 http://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/index.html

¹¹ 漢語方言發音字典：<http://cn.voicedic.com/>

¹² 漢字古今字資料庫：<http://xiaoxue.iis.sinica.edu.tw/minyu?kaiOrder=100>

照平時使用閩南語的習慣做音標的交叉比對和選取，茲列表如下：

[表一] 《風雨耀華力》潮汕方言表

	潮汕方言	釋義	閩南音標
1	「害了！害了！」 (頁 2)	「害了」，意同「糟糕！」	hai- liou
2	草粿煮熟，天時變局。(頁 2)	「草粿」，一種潮人熟悉的小吃，黑顏色，吃時常加紅砂糖。 ¹³	tsháu- kué-tsú-si̍k , thinn-sî-piàn-kiok。
3	「苦也！苦也！」 (頁 2)	「苦也」，痛苦啊！	khóo -iā
4	荷包(頁 3)	錢包。	hâ-pau
5	鴨脯(頁 4)	烤乾的鴨，形容其瘦。	ah-póo
6	頭家(頁 7)	老闆。	thâu-ke
7	日賺日食。(頁 8)	賺一天，吃一天，沒有殘餘。	li̍t- tsuán- li̍t -tsiah
8	鎖匙(頁 10)	鑰匙。	só-sî
9	總鋪(頁 13)	不隔間的床鋪。	tsóng-phoo
10	親丁(頁 13)	服務員、雜役。 ¹⁴	tshin ting
11	你父(頁 14)	你老爸，罵人的話。	lín-pē
12	阿兄(頁 15)	哥哥。	a-hiann
13	「舍，要擲嗎？」(頁 15)	「擲」，按摩。	diak
14	阿舍(頁 16)	少爺。	a-siā
15	掛帳(頁 17)	賒帳。	kuà-siāu
16	碎紙(頁 18)	零錢。	tshui- tsuá
17	天光(頁 20)	天亮。	thinn-kng
18	勿哪！(頁 22)	勿，不要。	mai- na ¹⁵
19	放尿洗面。(頁 24)	解手兼洗臉。	pàng- jiō -sé-bīn
20	放尿。(頁 24)	上大號。	pang- sái
21	「碗三，二碗六，三碗九飽。」(頁 24)	罵人的隱語，「九」同「狗」諧音。	uánn- sann , nn̄g uánn- lak , sann uánn- káu -pá
22	哭父。(頁 24)	喪父，罵人的話。	khâu-pē
23	無價(頁 27)	價錢不好，價錢很低。	bô -kè
24	七早八早來給人幹！(頁 31)	「幹」，罵人的粗話。	「七早八早」： tshit-tsá-peh-tsá

¹³吳佳怡：《泰華長篇小說民俗文化內涵研究》(台中：國立中興大學中國文學系博士學位論文)，2013 年 1 月，頁 245。

¹⁴吳佳怡：《泰華長篇小說民俗文化內涵研究》(台中：國立中興大學中國文學系博士學位論文)，2013 年 1 月，頁 240。

¹⁵俗讀為「唔」和「愛」的合音。參考漢字古今字資料庫：
<http://xiaoxue.iis.sinica.edu.tw/minyu?kaiOrder=100>

			「幹」: kàn
25	掠我來捏耍。(頁 32)	拿我來捉弄。	掠: lia'h 捏耍: tshòng-tī
26	哭父哭母。(頁 32)	喪父, 喪母, 罵人的話。	khâu-pē-khâu-bú
27	想要甲你父借錢? (頁 32)	「甲」, 向。「你父」, 你老 爸, 罵人的話。	「甲」: kah
28	歡喜(頁 32)	高興。	huann-hí
29	「呷」了一口。(頁 32)	啜飲。	tsiah
30	看破。(頁 33)	看開。	khuànn-phuà
31	啫畝(頁 36)	婦女。	tso-bóo
32	粿條(頁 38)	以米做的食物。	ké- tiâu
33	X 恁母! 食不落! (頁 39)	「X 恁母」, 「幹你娘」, 罵 人的粗話。「食不落」, 吃 不下。	kàn- lín- bú! tsiah- bē- loh!
34	真衰!(頁 40)	真倒楣!	tsin -sue
35	無畝無仔。(頁 41)	獨身, 沒有妻子兒女。 「畝」, 妻子。「仔」, 兒女。	bô- bóo- bô- kiánn
36	床租(頁 41)	租床位的費用。	tshn̄g-tsoo
37	工作落力來找。(頁 45)	「落力」, 努力。	「落力」: lóo-li̍k
38	打碎工(頁 45)	打零工。	tsò- tshuì -kang
39	厝主奶(頁 47)	房東太太, 女房東。	tshù- tsú- nai
40	大目鬼。(頁 47)	沒看清楚, 罵人的話。	tuā-bak- kuí
41	定頭錢(頁 48)	訂金。	tiānn thau tsinn
42	你勿見著錢就目光 光。(頁 48)	「勿」, 不要。「目光光」, 眼睛亮起來。	「勿」: mai 「目光光」: bak kng-kng
43	土直人。(頁 48)	個性憨厚直率的人。	「土直」: thóo-tit
44	厝邊。(頁 49)	鄰居。	tshù-pinn
45	鬧熱。(頁 49)	熱鬧。	lāu-jia̍t
46	不甘徙走。(頁 50)	捨不得搬走。	m̄- kam- suá- tsáu
47	街頭巷尾都呵囉心 腸好。(頁 50)	「呵囉」, 讚揚。	「呵囉」: o-ló
48	早死仔, 鬼去拖你, 目珠仁給屎糊著。 (頁 50)	「早死仔」, 早死孩子, 罵 人的話。「目珠仁」, 眼睛。	「目珠仁」: bak-tsiu-jîn
49	繳鬼。(頁 51)	愛賭博的傢伙。	Kiáu-kuí
50	乞食。(頁 52)	乞丐。	khít-tsiah
51	你敢投先生。(頁 54)	你敢向老師告狀。「投」, 告狀。「先生」, 對年長有 學問的人的稱呼。	「投」: tau 「先生」: sian-sinn
52	細敬大, 大惜細。(頁	年幼的尊敬年長的, 年長	sè- king- tuā, tuā

	55)	的愛護年幼的。「細」，小，指年幼。	sioh- sè。
53	無路用人。(頁 55)	對社會沒有什麼用處的人	bô-lôo-îng lêng
54	我早就懷疑她賺那件食。(頁 61)	「賺食」，操某種行業爲生。	「賺食」: tsuán-tsia̍h
55	走堂(頁 63)	飯店中端茶送飯的服務員 ¹⁶	tsáu- tng
56	見笑。(頁 69)	「見笑」，丟臉，不好意思	kiàn-siàu
57	鵠額(頁 72)	額寬大。 ¹⁷	khok-hia̍h
58	薑母(頁 76)	老薑。	kiunn-bó
59	藥醋(頁 76)	碘酒。	io̍h- tshòo
60	番客(頁 78)	華僑、華人。	Huan- kheh
61	亞丈(頁 79)	姨父或姑父。	a-tiunn
62	烏鳥嫂(頁 80)	小說人物稱謂	oo -tsiáu só
63	人客(頁 81)	客人。	lâng-kheh
64	掠人(頁 85)	捉人。	lia̍h-lâng
65	掠去了(頁 86)	人被捉去了。	lia̍h-khi- iā
66	驚死人(頁 86)	嚇死人。	kiann-sí-lâng
67	害我個心肝頭驚到卜卜跳。(頁 86)	「心肝頭」，心臟。	hāi-guá-ka-sim-kuann-thâu-pok-pok-thiàu
68	免驚(頁 87)	不用害怕。	bián- kiann
69	渣畝仔人(頁 89)	女孩子。	tsa-bóo- kiann- lêng
70	螺絲批(頁 90)	螺絲起子。	lôo-si-phue
71	形神(頁 90)	形態、樣貌。	hīng-sin
72	銀箱(頁 90)	錢箱。	gín- siunn
73	土庫厝(頁 95)	磚灰結構的樓房。	thôo-kat-tshù
74	頭家走路(頁 99)	生意倒閉。	thâu-ke- tsáu-lôo
75	阿嬪(頁 100)	對中年婦女的稱謂。	a-tsim
76	惡人有膽(頁 100)	惡人無膽。	ok-lâng bô-tánn
77	貓籠(頁 100)	監獄。	niau- lang
78	相助(頁 100)	幫助。	siong-tsōo
79	刳人(頁 101)	殺人。	thâi- lêng
80	眠床頭(頁 102)	「眠床」，睡床。	bîn-tshn̂g- thâu
81	長腳雨(頁 102)	曼谷 5 月至 10 月爲雨季，午後多有短暫雷陣雨。 ¹⁸	tn̂g- kha- hōo
82	注百枝射(頁 105)	注射了上百支針。	tsù- pah- ki-siā
83	妖餓鬼(頁 108)	餓鬼。	iau- gō- kuí

¹⁶吳佳怡：《泰華長篇小說民俗文化內涵研究》(台中：國立中興大學中國文學系博士學位論文，2013 年 1 月)，頁 240。

¹⁷吳佳怡：《泰華長篇小說民俗文化內涵研究》(台中：國立中興大學中國文學系博士學位論文，2013 年 1 月)，頁 235。

¹⁸參考香港天文台：曼谷的氣候資料。

http://www.weather.gov.hk/wxinfo/climat/world/chi/asia/se_asia/bangkok_c.htm

84	教使（頁 108）	教訓、訓示。	kà-sī
85	睜得圓圓金金的。 （頁 109）	「圓圓金金」，形容眼睛睜大，金金亮亮的。	tènn-ka- ìnn-ìnn- kim-kim
86	冲涼（頁 114）	洗澡。	tshiàng -liàng
87	土庫樓（頁 115）	磚造的樓房。	thôo-kat-lâu
88	年尾天（頁 120）	「年尾」，年底。	nî-bué- thinn
89	白食金（頁 123）	租用土地或建造房屋時，承租方除交給出租方正常的出租費外，還有一次性交一筆款項以獲得若干年的租用權，這筆款項叫做「白食金」。 ¹⁹	peh- sít- kim
90	早晚吃自己（頁 130）	自己打理早、晚餐。	tsá-àm- tsiah- ka-kī
91	家私（頁 133）	做工用的工具或道具，也泛指具有一定功能的工具	ke-si
92	儉儉（頁 144）	節儉。	khiām-khiām
93	拗蠻（頁 145）	野蠻、蠻橫無理。個性固執而不通情理的人。	áu-bân
94	飛仔（頁 149）	阿飛。 ²⁰	hui- á
95	行孝（頁 156）	孝順。	iú-hàu
96	兌人走（頁 156）	「兌」，跟。	tuè- lāng- tsáu
97	烏涼（頁 157）	去糖或加糖的冰的黑咖啡	oo-liàng
98	便藥（頁 168）	成藥。藥料加工調製完成的藥物。明示劑量、效能、用法，經藥劑師建議後，即可供治療疾病用。 ²¹	piān-ioh
99	行軍散（頁 168）	別名「武侯行軍散」、「諸葛行軍散」，傳說乃是由諸葛亮為解軍士暑瘟之苦所配，效能祛暑、開竅、辟穢、解毒，為暑月解暑治療痧脹之良藥。現代主要用於夏令中暑、急性腸胃炎等由感受穢濁之氣所致者。 ²²	hīng-kun- sán
100	瓜子（頁 171）	瓜子。	kue-tsí

¹⁹吳佳怡：《泰華長篇小說民俗文化內涵研究》（台中：國立中興大學中國文學系博士學位論文，2013 年 1 月），頁 244。

²⁰同前註，頁 240。

²¹教育部閩南語常用詞辭典 http://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/index.html

²²行軍散，參考互動百科介紹

<http://www.baike.com/wiki/%E8%A1%8C%E5%86%9B%E6%95%A3>

101	床枋（頁 174）	床板。	tshŋ̃g-pang
102	死精仔（頁 175）	鬼靈精小孩，罵人的話。	sí- tsinn-a
103	衰（頁 175）	倒楣。	sue
104	橫直（頁 177）	橫豎、反正。無論如何。	huàinn-tít
105	月尾（頁 178）	月底。	gueh-bué/geh-bé
106	紅毛（頁 178）	「紅毛」，西方人；洋人。	âng -môo
107	紅毛年（頁 178）	新曆年。	âng -môo-nî
108	不閒（頁 178）	沒空。	bô-îng
109	勿愚鬼哪！（頁 182）	別傻了。	mai-gong- kuí-a
110	飼未活（頁 182）	尚未養活。	tshī- bē-ua'h
111	死娼仔（頁 182）	罵人的話。	sí- tshang-a
112	對頭（頁 182-183）	對象。 ²³	tuì-thâu
113	飼（頁 183）	養育。	tshī
114	阿奶（頁 184）	僕人對女主人的稱呼；太太	a-nai
115	老短命（頁 185）	罵人的話。	láu- té-miā
116	牽人圓（頁 185）	使人圓滿。	khan- lāng- înn
117	勿無款（頁 186）	「無款」，不像樣。	mai- bô- khuân
118	破水（頁 190）	露餡、被破獲。	phuà- tsuí
119	打理（頁 190）	處理。	tánn-lí
120	出承（頁 191）	出租。	tshut-sîng
121	腳車（頁 193）	自行車。	kha-tshia
122	掠筋（頁 193）	抓筋。	liah- kin
123	早死（頁 202）	「早死」，咒罵人的話。	tsá- sí
124	參詳（頁 208）	商量。	tsham-siông
125	現銀（頁 208）	現金。	hiān-gîn
126	電髮（頁 213）	「電」：燙。	「電」： tiān
127	放白鴿（頁 215）	不照原來的約定之行程或過程，中途拋棄或爽約。小說中意指用女色騙人錢財。 ²⁴	pàng-hún-tsiáu
128	食錢（頁 215）	騙錢。	tsiah-tsinn
129	只食人沒有給人食。 （頁 215）	只占人便宜而不給別人佔便宜。	tsí-tsiah-lāng-bô-hoo-lāng-tsiāh
130	梟心（頁 218）	狠心。	hiau- sim
131	討無錢（頁 219）	討不到錢。	thó -bô- tsinn
132	耳輕（頁 227）	「耳輕」：耳空輕，指人耳根軟，容易聽信別人的話。	hīnn-khin
133	臭洛（頁 227）	臭老，罵人的口語。	tshàu-lāu

²³吳佳怡：《泰華長篇小說民俗文化內涵研究》（台中：國立中興大學中國文學系博士學位論文，2013 年 1 月），頁 244。

²⁴吳佳怡：《泰華長篇小說民俗文化內涵研究》（台中：國立中興大學中國文學系博士學位論文，2013 年 1 月），頁 247。

134	死短命（頁 227）	咒罵人早死的用語。	sí- té-miā
135	腫肚（頁 227）	凸肚子。	phòng-tōo
136	乞食古（頁 227）	乞丐。	khít-tsiah kóo
137	妳自「細」在我雙手上「捏」大。（頁 227）	「細」，小，指年幼。 「捏」，照顧。	「細」：sè 「捏」：liap
138	抓屎抓尿（頁 227）	把屎把尿，形容照顧的辛勞。	lak-sái-lak-jiō
139	唔唔，我不要媽的肉。（頁 228）	「唔唔」，不要。	「唔唔」：m̄- m̄
140	迫死。（頁 233）	逼死。	pik- sí
141	日仔利，好食（頁 236）	「日仔利」，每日的利息。	ji̍t-á- lī, hó- tsiah

二、《風雨耀華力》作者群使用潮汕方言統計

根據以上[表一]所列，人名、稱謂和重覆的詞語不列入計算，每章作者使用潮汕方言的次數，統計結果如下表。若是將人名、稱謂和重複的詞語列入計算，也只有第 26 章掛零，其他每章作者都會使用潮汕方言來寫作。

[表二]《風雨耀華力》作者使用潮汕方言次數統計表

作者與篇目	次數	作者與篇目	次數
1.筆匠(方思若，乃方)：楔子、荷包被扒	5	22.沈逸文：征途上的戰友	0
2.亦非：金蟬脫殼	3	23.沈逸文：無妄之災	2
3.乃方：茶室風光	7	24.白翎：愛的漣漪	1
4.亦舍：千頭萬緒	3	25.紅纓：一封長信	3
5.李栩：世態炎涼	5	26.白翎：湖畔盟約	0
6.沈逸文：求生有術	9	27.李栩：芳心暗碎	2
7.李虹：水陸大都督	4	28.李栩：歌聲淚影	2
8.李虹：樓房鄉里	7	29.亦舍：樂極生悲	7
9.白翎：上第一課	10	30.亦舍：迫婚喜劇	9
10.紅纓：舊雨重逢	2	31.陳瓊：久別重逢	3
11.陳瓊：罪惡的都市	1	32.李栩：難爲了李俊	2
12.李栩：彈簧刀下	3	33.李栩：媒婆的嘴臉	1
13.亦非：奸情	9	34.陳瓊：偷雞不著	2
14.亦舍：捉賊！捉賊	4	35.白翎：滿樓風雨	4
15.沈逸文：曙光初露	1	36.李栩：案中有案	2
16.沈逸文：禍不單行	8	37.白翎：母女淚	8
17.白翎：八仙祖師	4	38.亦非：責難	1
18.陳瓊：李俊探監	2	39.亦非：大受刺激	1
19.李栩：梨園春秋	2	40.陳瓊：鴛夢重溫	0
20.亦舍：又過一關	1	41.陳瓊：各奔前程	0
21.亦舍：面冷心熱	1		

就作者使用潮汕方言的平均數來看，如下表，以陳瓊使用得最少。陳瓊原籍廣東梅縣²⁵，九位作者群中，只有陳瓊非潮籍作家²⁶，但由於泰華社會是潮汕人佔大多數，因此影響所及，連一些非潮籍作家也常把潮汕方言寫入作品中。²⁷若將重複使用的潮汕方言列入統計，陳瓊使用潮汕方言的次數，仍是大於[表三]的平均數。

[表三] 《風雨耀華力》作者使用潮汕方言平均次數表

作 者	籍貫	使用潮汕方言 平均次數	寫作回數
亦非(陳英賞)	廣東省潮安縣	3.5	2、13、38、39
亦舍(倪隆盛)	廣東省揭陽縣	4.2	4、14、20、21、29、30
李栩(李慶泉)	廣東省潮安縣	2.2	5、12、19、27、28、32、33、36
沈逸文(沈森豪)	廣東省潮安縣	4	6、15、16、22、23
李虹(許靜華)	廣東省饒平縣	5.5	7、8
白翎(李友忠)	廣東省潮安縣	4.5	9、17、24、26、35、37
紅櫻(鄭玉洲)	廣東省潮陽縣	2.5	10、25
陳瓊(吳繼岳)	廣東省梅縣	1.3	11、18、31、34、40、41
乃方(方思若)	廣東省普寧	6	(楔子)1、3

三、結論

《風雨耀華力》的潮汕方言通常使用在人物的對話上，展現出活靈活現的小人物形象。例如第6章鴨脯去找心賢許幫忙介紹工作，他們之間的對話就非常戲謔而俚俗，又如鴨脯和厝主奶常常爲了金錢而交鋒，使用潮汕方言唇齒相譏，對話之精采令人拍案叫絕，讓讀者如同看一齣鄉土劇一般親切。方言的運用，讓小說更添魅力。濃郁的方言色彩，首先是突出了人物形象，使人物的個性更加鮮明，形象更加栩栩如生。其次是增強了生活氣息，給人一種如聞其聲如見其人的親切感，從而凸現了「此時此地」社會生活的真實場景。其弊端則是縮小了讀者範圍，使不懂潮州話的讀者無法領略其中的奧妙。²⁸

《風雨耀華力》曾改編成泰語連續劇，在泰國第三頻道播映，雖然場景

²⁵梅縣，中國著名僑鄉，在廣東省東北部，是梅州市的一個縣，與梅江區並稱梅城，是客家人的重要聚居地之一，客家話的代表地，面積爲2,755平方千米。亦有粵梅之別稱，常見於表示祖籍地。參見維基百科：

<http://zh.wikipedia.org/wiki/%E6%A2%85%E5%8E%BF>

²⁶可對照[表三]作者的籍貫和附錄的地圖。

²⁷參見陳賢茂，〈論泰國潮人作家作品之潮汕文化特徵〉

<http://cstc.lib.stu.edu.cn/Articleview.asp?ArticleID=3977>

²⁸翁奕波，《海外潮人文學史稿》

<http://www.banjuan.org/forum.php?mod=viewthread&tid=19113>

很接近小說的描述，但是以泰語發音就感受不到小說使用潮汕方言的原汁原味了。畢竟方言的使用，能造成一種語境，讓人感受到文字以外的文化背景、情緒景象、以及時空環境等等。

「越是民族的，就越是世界的」，這個觀點在今天來說，也許無法讓人完全接受，但無論如何，從泰華文學當時提倡的「此時此地」的主張來看，《風雨耀華力》方言的運用則無疑為建設具有泰國特色的泰華文學增添了鮮明的印記，²⁹在表現潮汕的文化特徵方面，成為最具典型的泰華小說代表作。

[附錄]廣東省潮汕地區地圖

說明：1.綠色框線範圍內即廣東省潮汕地區，今潮州、揭陽、汕頭、汕尾四個區域的俗稱。

2.潮安、揭陽、饒平、潮陽、普寧皆屬潮汕地區，梅縣不屬於潮汕區。

3.地圖來源：<http://www.ydtz.com/news/htm/zr-stmap/cs4s.htm>



²⁹ 翁奕波，《海外潮人文學史稿》

<http://www.banjuan.org/forum.php?mod=viewthread&tid=19113>